

ボリス・ヴィアンと他者表象

中村能盛

(フランス文学専門／博士後期課程)

1. フランス文学及びヨーロッパ芸術における他者表象

1890年代に海軍士官であったピエール・ロティが日本に來日し、滞在時のエピソードをまとめて、「フランス文学」の枠組みで日本を舞台にした作品『お菊さん』や『秋の日本』等を発表していたが、当時のフランスの読者はロティによる日本の情景と日本人の描写から異国情緒を感じ取った事に相違ない。

筆者はペンネーム・^{なかむらふかみ}中村深海の名義を使い、在野の研究として戦後間もない頃から1970年代初頭にかけて日本映画界で活躍してきた俳優、女優に単独で取材を行ってきた¹。

東宝の専属女優でありながら単身、ヨーロッパに渡航しイタリアで製作された映画『アキコ』(1961年/日本未公開)、旧・西ドイツで製作された映画『遙かなる熱風』(1961年/日本未公開)等の作品に主役として出演した若林映子へ2作品のシノプシスを尋ねたところ、次の様な回答を得た。

(アキコ)私が演じた役は日本とイタリアのハーフ、アキコ。父の訃報を聞いたヒロインがイタリアに向かったところ、突然の異国からの訪問者に父の家族と複雑な関係から物語がスタートします。[...] アキコは町のレスリング大会で日本の柔道を披露して出場し、片思いの男性の心を射止めて物語が終わるというストーリー。[...] 『遙かなる熱風』はプロデューサーのウォルフ・シュルワルツさんが『レ・

¹ ペンネームでの研究成果については中村深海名義の自著『映画俳優平田昭彦』[くまがい書房] 2013年と『永遠の東宝映画俳優』[くまがい書房] 2014年の2冊に纏めた。

オリエンターリ』を観て、この映画を企画されたそうです。私は中国とドイツのハーフのダンサー「Anna Suh アンナ・スー」。香港のダンスホールで出会ったドイツ人青年「Glen グレン」と恋に落ち、共にドイツへ渡るというラブロマンス作品です[...]²。

若林映子の証言に基づけば戦後、20年近くが経過した当時のヨーロッパの映画界でも完全に欧化されていない日本人像、及び中国人像が描かれていた事が伺える。

2. ボリス・ヴィアンとヴァーノン・サリヴァン

第2次世界大戦終結後の「フランス文学」では日本人、東洋人並びに東洋についてはどの様に描写されていたのだろうか。

1940年代以降、音楽、映画、絵画、文学などの様々な分野で作品を発表していたマルチクリエイターであるボリス・ヴィアンは作家として2つの名義を使い分けていた。筆名であるヴァーノン・サリヴァン名義ではハードボイルド小説やSF小説を執筆していた。

SFとハードボイルドの作風が混在した『醜い奴らは皆殺し』は、新聞『フランス・ディマンシュ』に連載していた作品を単行本として1948年に出版している。本作品は筆名ヴァーノン・サリヴァン名義で執筆していた小説であるが、最初に作中において、ベイリィとタクシー運転手の会話に着目したい。

[...] — Quand j'étais à Shanghai, commença-t-il, c'est tous les jours qu'on rencontrait des gens au coin des rues, par terre.

— Vous avez été à Shanghai ?

— J'étais directeur de la concession française des tramways. C'est une drôle d'histoire. Je me mis à rigoler.

— C'est une blague.

² 自著『永遠の東宝映画俳優』、[くまがい書房]、2014年 pp. 82-84

— Pas du tout. J'ai réellement dirigé ça. Pour tout dire, à dix-neuf ans, je me suis inscrit à l'école des langues orientales, comme ils disent là-bas, pour le turc. Et le premier jour, je me suis trompé de classe. Il se met à rire à son tour.

— Vous avez raison, continua-t-il, ça a l'air d'une blague, mais c'est vrai. Il y avait deux élèves en tout et pour tout. Avec moi, ça faisait trois. C'était la première fois, depuis onze ans, que le professeur avait trois élèves... et je n'ai pas eu le courage de le décevoir.

— Alors ?

— Alors, quand j'ai su le chinois, il a bien fallu que j'aie en Chine. J'y suis resté vingt ans, et pendant ce temps-là, j'ai appris l'anglais.

— Et vous voilà...

— Et me voilà. C'est un chic endroit, la Californie.

— Oui, dis-je, un chic endroit [...]³.

タクシー運転手が、かつて上海に滞在した時の様子を綴ったシークエンスであるが「上海」、「東洋語学」そして「中国」という言葉が記述されている。ヴィアンが訪れた事のない東洋に関する表象に関して指摘している先行研究は、国内外問わずに存在しない。

本論ではヴィアンが、『醜い奴らは皆殺し』で東洋の描写及び他者表象が描かれた所以について考察する。

3. アメリカ文学及びイギリス文学との関連性

長島（1979）によれば「もともと、ボリス・ヴィアンという作家は、アメリカのミステリや SF 作品が好きだった。[...] SF では、ヴァン・ヴォークト。彼はヴァン・ヴォークトが大好きで、他の SF 作家には見向きもしていない。数冊翻訳もしている⁴」と論述している。

³ Boris Vian (pseudonyme. Vernon Sullivian), *Et on tuera tous les affreux*, C.Bourgois,1965,pp. 25-26 ※本論では書名とページ番号のみを表記する。

⁴ ボリス・ヴィアン(訳・長島良三) 『醜い奴らは皆殺し』[早川書房]、1979年、pp. 237-238

ヴァン・ヴォークトが 1947 年迄に出版した作品は『スラン』(1946)と『武器製造業者』(1947)の 2 作品であるが、いずれも作中には地球外生命体や獣人等は登場するが東洋人は登場しない。従ってヴォークトの作品から影響を受けていたとは考え難い。

同じ英語圏であるイギリス文学からの影響は受けていたのだろうか。Christopher Frayling は *The yellow Peril* において、イギリス国内で暗躍する東洋系の博士を作品に登場させたイギリス文学作品について言及していた。

The Mystery of Dr Fu-Manchu started life in October 1912 as a series of interconnected short stories, many of which were eccentric variations on the locked-room mystery which went right back to Poe's 'The Murders in the Rue Morgue'(1841) and which had recently become popular among readers of detective stories with Gaston Leroux's *The Mystery of the Yellow Room*(1908) and Jacques Futrelle's short story 'The Problem of Cell 13'(1907). [...] So, Dr Fu Manchu promotes himself from small-time Limehouse crook to member of the Si-Fan to head of the Council of Seven who believes that Russia has been 'stolen by fools' (1931, *Daughter of Fu Manchu*) [...]⁵.

日本では無名に等しいが、1912 年にイギリスの作家サックス・ローマーが描いた『フー・マンチュー博士の謎』は、エドガー・アラン・ポーの『モルグ街の殺人』や様々な作品から影響を受けて生成された作品であった。そしてサックス・ローマーはフー・マンチュー博士を再登場させて、シリーズ化させた事が伺える。

「*Dr.Fu-Manchu* シリーズ」に登場するフー・マンチュー博士と『醜い奴らは皆殺し』に登場するシュッツ博士の劇中で描写された両者の狙い、目論見、あるいは野望に関する描写を確かめたい。シリーズ第 1 作目で

⁵ Christopher Frayling, *The yellow peril : Dr Fu Manchu and the rise of Chinaphobia*, Thames & Hudson, 2014, pp. 229-250

ある『フー・マンチュー博士の謎』では、主人公・ピートリーがモノローグという形式で、フー・マンチューの狙いを描写している。

[...] I knew that the enormous wealth of the political group backing Dr. Fu-Manchu rendered him a menace to Europe and to America greater than that of the plague. He was a scientist trained at a great university—an explorer of nature's secrets, who had gone farther into the unknown, I suppose, than any living man. His mission was to remove all obstacles—human obstacles—from the path of that secret movement which was progressing in the Far East. Smith and I were two such obstacles ; and of all the horrible devices at his command, I wondered, and my tortured brain refused to leave the subject, by which of them we were doomed to be despatched [...]⁶.

フー・マンチューの思惑により極東で台頭しつつある西洋科学者の動向に注視し、彼等の活動を阻止する事が主人公・ピートリーのモノローグによって進行して行く。主人公・ピートリーと英国政府の高等弁務官達が、フー・マンチューの居場所であるテムズ川界隈の家屋に潜入して確保するが、一瞬の隙を使いフー・マンチューは建物を爆破させて物語は結末を迎える。

筆者が *The mystery of Dr. Fu-Manchu* を閲読した限りでは、シノプシスは善と悪の二項対立による単純明快な勧善懲悪といった趣きであった。

次に『醜い奴らは皆殺し』のシュッツ博士の目論見や野望についてのシークエンスを確かめたい。

[...] Moi, j'aime les jolies créatures et je cherche à en fabriquer le plus possible... Mais je veux de la variété et ne peux réussir à l'obtenir qu'en changeant souvent mes reproducteurs de base... Je vous dis les choses franchement... J'espère que nous serons toujours très francs tous

⁶ Sax Rohmer, *The mystery of Dr. Fu-Manchu*, Dent, 1985, p. 108

les trois... Votre ami a l'air direct, poursuit-il en s'adressant à moi; il emploie des mots peu usités mais c'est aussi de la franchise... [...] – Les gens sont tous très laids, dit Schutz. Avez-vous remarqué qu'on ne peut pas se promener dans la rue sans voir des quantités de gens laids? Eh bien, j'adore me promener dans la rue, mais j'ai horreur du laid. Aussi je me suis construit une rue et j'ai fabriqué des jolis passants... C'est ce qu'il y avait de plus simple. J'ai gagné beaucoup d'argent en soignant des milliardaires pleins d'ulcères à l'estomac... Mais j'en ai assez... Ça m'a suffi... Chez moi, un slogan : On tuera tous les affreux... C'est amusant, n'est-ce-pas⁷?

『醜い奴らは皆殺し』のシュッツ博士は、世界征服や国家転覆と言った巨視的な目論見ではなく、単に容姿の醜い若者を抹殺したいという狙いであり、劇中にはシュッツ博士により産出された美男美女が多数、登場している。

上記の比較分析から、フー・マンチュー博士とシュッツ博士には共通点があるとは言い難いものの、1910年代のイギリス文学作品と30年後の1940年代におけるフランス文学作品でも、東洋人を異質な民族として扱っていた事が伺える⁸。

4. 「SF文学」における東洋と原子爆弾に対する見解

『醜い奴らは皆殺し』を執筆したヴィアンは3年後の1951年に『レ・タン・モデルヌ』の誌上において「SF文学」と題したエッセイを掲載している。ヴィアンが抱く東洋人の描写を考察する際の手かかりとして、「SF文学」の内容を確認したい。

La nouvelle *Le Labyrinthe*, que *Les Temps modernes* présentent

⁷ *Et on tuera tous les affreux*, p.187

⁸ シュッツ博士の原型となるマッドサイエンティストの考察については別稿に譲る事とする。

aujourd'hui à leurs lecteurs, relève d'un genre qui connaît actuellement une vogue étonnante aux États-Unis, la « science-fiction » ... Inutile, nous semble-t-il, de traduire ce terme...Rien de neuf, répondra, le lecteur français qui depuis Balzac, Jules Verne et Robida, en a vu d'autres. Rien de neuf ? Qui sait ? Avant de continuer, précisons que l'engouement d'une grande partie du public américain pour ces récits plus ou moins fantastiques dure depuis une bonne vingtaine d'années, et qu'on peut évaluer à plusieurs dizaines de mille le nombre des nouvelles ou des romans écrits aux U.S.A. pendant cette période, qui sont justiciables d'un classement dans la catégorie en question⁹.

上記の文面の限りにおいては、1948年の『醜い奴らは皆殺し』以降もヴィアンは『レ・タン・モデルヌ』誌を閲読し、アメリカのSF文学の動向を追っていた事が伺える。そして20世紀のSF文学はアメリカに委ねられていると強調している。その反面、フランスのSF作家であるジュール・ヴェルヌの事についてもコメントしている。

しかしながら「SF文学」には、興味深い文面が記載されていた。

[...] Pour peu que l'on fourre son nez dans les délectables magazines aux fascinantes couvertures qui se nomment *Amazing Stories*, *Fantastic Adventures*, *Galaxy* ou *Astounding Science Fiction*, on aperçoit aussitôt le caractère totalement artificiel de ce classement, tantôt technique, tantôt historique, tantôt littéraire, établi à seule fin de présenter proprement la table des matières. [...] Il est de fait que l'on s'accorde généralement pour diviser en deux parties la production S.-F. : période pré-Hiroshima, et l'autre. À supposer cette subdivision valable d'un point de vue historique, pourquoi choisir le repère d'Hiroshima ? Il semblerait plus logique de le trouver à l'intérieur du genre lui-même. Une anecdote, pour préciser. En 1944, dans *Astounding Science Fiction*,

⁹ Boris Vian, *Cinéma science-fiction*, C.Bourgois, 1978, p. 81

le magazine de tête, paraissait une nouvelle intitulée *Deadline* (on pourrait donner l'équivalence « Dernier délai »). Quelques heures après sa distribution dans les kiosques, le magazine est saisi par la police. Des agents du contre-espionnage se présentent en même temps au bureau du rédacteur en chef, Campbell (connu en S.-F. sous le nom de Don A. Stuart) et lui demandent : « Qui a parlé ? ». La nouvelle *Deadline* décrivait avec une exactitude totale la bombe atomique telle qu'elle allait être employée l'année suivante. Seule inexactitude (sans doute voulue) : les cotes de l'engin en particulier la masse d'uranium utilisée, bien inférieure à la masse critique nécessaire à la fission. La bonne foi de Campbell ne fut pas difficile à mettre en évidence, et les agents du gouvernement se trouvèrent devant ce dilemme cruel : maintenir la saisie du numéro et attirer l'attention sur la nouvelle ou laisser passer ? Ils laissèrent passer ; si bien que les lecteurs d'*Astounding*, près d'un an avant Hiroshima, connurent Glida. Ainsi, à supposer que l'on veuille faire une classification historique selon ce principe (d'ailleurs valable, car si les auteurs S.-F. ont de tout temps fait appel à l'atome, c'était de façon parfaitement fantaisiste et il est certain que la découverte de la bombe a fait « rebondir » l'inspiration), S.-F. portait en soi l'élément suffisant, en l'espèce la nouvelle citée [...] ¹⁰.

上記の文面から、ヴィアンは「広島に原子爆弾が投下された事が衝撃的であり、SF小説を書く上で大きな材料になり SF文学自体に大きな影響を及ぼす」と考えていた事が推測出来る。

そして『醜い奴らは皆殺し』の物語の後半には、下記の様なシーケンスが描出されていた。

¹⁰ *Et on tuera tous les affreux*, pp. 83-84 ※下線の強調は執筆者による。

Le docteur est parti, je vous le répète. Il y a sur la côte du Pacifique à dix-sept ou dix-huit cents kilomètres, je ne sais plus où, une île qui lui appartient et il a tout emmené là-bas.— Par bateau ? demande Andy. — Pensez-vous, dit Jef. Par B 29. Il en a un stock. Toutes les installations de l'île sont intactes ; elle a servi de base pendant la guerre et elle vient d'être vendue au titre des surplus. [...] La bonne humeur, la pétulance même, règnent à l'intérieur du B 29 recouvert d'un ravissant papier à fleurs par les soins des hommes de l'équipage pendant que nous dormions. Je suis pressé d'arriver¹¹.

主人公の仲間であるジェフとアンディの会話に突如として第 2 次世界大戦中、アメリカ軍が主に日本国内向けの戦闘機として使用した B-29 という言葉が記述されている。

B-29 は朝鮮戦争でも一時的に使用されていたが『醜い奴らは皆殺し』が出版されたのは、朝鮮戦争以前であった。何故、B-29 という戦闘機を突如として劇中に登場させたのだろうか。

ヴィアンは『醜い奴らは皆殺し』を刊行する 2 年前の 1946 年にヴァーノン・サリヴァン名義で発表した『墓に唾をかける』において黒人を主人公としながらも、当時の世評では黒人に対する人種差別的な内容と解釈されてしまった事により、裁判で敗訴となって罰金を支払っている。

ヴィアンは自身が白人である事から白人の至上主義者であり、ヴァーノン・サリヴァン名義では人種表象を作品のテーマの 1 つとしていた。『醜い奴らは皆殺し』では上海に暮らしていた人物を登場させ、或いは突如として B-29 という語句をさりげなく記述する等、隠喩の手法で人種差別的な描写を黒人から東洋人にシフトチェンジする事を試みた、と解釈する事が出来るだろう。

原子爆弾に固執し続けたヴィアンは 1954 年に「原子爆弾のジャヴァ」を作詞し、レコードをリリースしたのであった。

ヴィアンが東洋人を蔑んでいた頃、日本側は 1954 年 11 月に映画会社で

¹¹ Ibid, pp. 144-170

ある東宝株式会社が反核をテーマとした『ゴジラ』(監督・本多猪四郎)を公開した。

日本側の東宝が『ゴジラ』をアメリカ及びヨーロッパで公開したのは翌年の 1955 年からであり、互いの作品を認識する事はなかった¹²。

¹² 1954 年の『ゴジラ』が全米、及び欧州で公開されたのは 1955 年であったが生前のヴィアンは日本の SF 映画に何も見解を示さなかった。

ヴィアンの名前が日本で認知されるようになったのは、『日々の泡』をテレス・ヤング監督によって映画化した『うたかたの恋』をコロンビア映画が輸入して、1969 年 4 月 26 日に公開した時からである。その後 1977 年から早川書房から「ボリス・ヴィアン全集」が出版されるようになり、ヴィアンの作品が日本で知名度を増していった。